

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей  
XXIX Международной научной конференции  
(16–18 октября 2018 г.)

*Часть 2*

Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2019

С.С. Загайнов, П.Д. Митчелл

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

**Обзор информационных технологий в современных  
электронных и онлайн-словарях**  
**Overview of information technologies in modern electronic  
and online dictionaries**

**Аннотация.** В данной статье проводится обзор современных электронных и онлайн-словарей с целью определения технологий, применяемых данными платформами и представляющих наибольшие перспективы при разработке и реализации проекта универсального электронного военного словаря.

**Abstract.** This article reviews modern electronic and online dictionaries in order to determine the technologies used by these platforms which represent the greatest prospects in the development of a universal electronic military dictionary.

Колоссальное развитие цифровых технологий в последние десятилетия значительно поспособствовало, в том числе, развитию электронных и онлайн-словарей общего и специального профиля. Тем не менее, внедрение цифровых технологий в сферу военного перевода выражено крайне слабо. Обзор существующих военных словарей позволяет сделать вывод о том, что в рамках отечественной военной лингвистики пока не создано универсального электронного военного словаря. В то же время военно-технические и военно-политические реалии современного мира подвержены непрерывным изменениям, что приводит к обогащению военной терминологической системы и развитию военного дискурса в целом. В этой связи возникает проблема постоянного редактирования военных лексикографических изданий с целью сохранения актуальности их содержимого. В случае печатных словарей выполнение данной задачи сопряжено с серьезными трудностями, выраженными в необходимости переиздания и повторного распространения данных изданий.

В свою очередь, обновление информации, представленной в электронном словаре, не представляет серьезных затруднений. Информация становится доступна всем пользователям, каждый из которых может редактировать и дополнять содержимое словаря. Кроме того, электронная платформа позволяет включить в структуру словаря не только базовую лексикографическую составляющую, но и различные

мультимедийные приложения. Необходимо отметить, что данные платформы не ограничивают составителя в объеме и структуре как корпуса словаря, так и отдельно взятой словарной статьи. В целом, электронные словари сочетают большой объем информации с удобством использования, что достигается быстрой работой поисковой системы, а также наличием системы гиперссылок между словарными статьями [1].

Приведенные выше аргументы обуславливают невозможность дальнейшей эффективной практики применения бумажных словарей и позволяют сделать вывод о необходимости разработки универсального электронного военного словаря, отвечающего всем требованиям времени.

### **Обзор современных электронных и онлайн-словарей**

Как уже было отмечено выше, внедрение цифровых технологий в поле лингвистики привело к появлению значительного числа электронных и онлайн-словарей. Одним из крупнейших продуктов, представленных на российском рынке, является словарь Мультитран, созданный программистом-разработчиком А. Поминовым. Данный словарь обладает крупной пользовательской базой – ежедневно данный сервис посещают 90 тысяч уникальных пользователей. Словарная база сервиса составлена путем сканирования большого числа бумажных словарей и включает в себя более 10 миллиона терминов, распределенных по более чем 800 предметным областям, в том числе военного и военно-технического характера (артиллерия, флот, ВВС, военно-политическая терминология, военный жаргон и т.д.). Термины каждой языковой пары словаря доступны в двух направлениях перевода. Кроме того, зарегистрированные пользователи сервиса Мультитран могут вносить изменения в словарную базу и расширять ее путем добавления новых терминов [2]. Одним из важных элементов данного сервиса является пользовательский форум, обеспечивающий взаимодействие пользователей и переводчиков, что в значительной степени способствует дальнейшему развитию платформы. Структура сервиса обеспечивает обработку различных типов поисковых запросов: алфавитный, морфологический, фразовый поиск. Сервис способен осуществлять автоматический поиск устойчивых словосочетаний в тексте запроса и обрабатывать поисковые запросы, одновременно используя словари, форум, базу ссылок и предложений. К главным преимуществам данного сервиса относится наличие версии сайта для мо-

бильных устройств и отдельного приложения, что значительно облегчает доступ к сервису и позволяет расширить его пользовательскую базу.

Тем не менее, недостатком данного сервиса является крайне малый объем фоновой информации, в том числе о вооруженных силах различных государств и системах вооружения. Данная платформа лишена классических приложений-списков, представленных в ряде бумажных словарей, а единственным источником экстралингвистической информации для пользователя являются комментарии, оставленные переводчиками или другими пользователями. Эта особенность сервиса Мультитран определяет зависимость пользователя от внешних электронных справочных ресурсов. В свою очередь, использование сети Интернет в качестве источника нужной информации может привести к проблеме достоверности и избыточности получаемой информации [3], что лишь подтверждает необходимость включения в структуру словаря источников информации по военной сфере знаний.

Другим онлайн-словарем, представляющим интерес для данного исследования, является платформа Reverso – многосторонний сервис, включающий в себя онлайн-переводчик (Reverso Translation), словарь (Reverso Dictionary), сервисы для проверки орфографии (Reverso Speller), грамматики (Reverso Grammar) и спряжения (Reverso Conjugation). Тем не менее, для данного исследования особый интерес представляет сервис Reverso Context – контекстный онлайн-переводчик, работа которого основывается на использовании крупной базы текстов в целях осуществления релевантного перевода в контексте. База данного сервиса включает в себя миллионы текстов различного характера, от субтитров и сайтов, представленных на различных языках, до официальных международных документов и художественных произведений. Подобный подход определяет крайне широкую тематику находящихся в базе сервиса текстов, что позволяет пользователю наблюдать применение определенного слова или выражения в том или ином контексте [2]. Данная возможность представляет значительный интерес при разработке проекта универсального военного словаря, поскольку военный переводчик зачастую сталкивается с проблемой контекстуальной употребляемости того или иного термина, что связано с многосторонним характером военного дискурса и охвата им множества областей знания (техническая, медицинская, военно- и геополитическая терминология, профессиональный жаргон). Другим преимуществом сайта является доступ к истории поис-

ковых запросов, а также возможность сохранять отдельные термины путем добавления их в категорию «Избранное». Как и проект Мультитран, сервис Reverso Context доступен на мобильных устройствах через специальную версию сайта или отдельное приложение.

Отдельного упоминания заслуживают электронные словари российской компании АБВУУ. В состав платформы Lingvo x6 входит более 60 самостоятельных электронных словарей по направлению перевода «русский язык – английский язык» (толковые словари русского и английского языка, общие и специальные двуязычные словари, тезаурусы, словари пословиц и поговорок). Основой для специальных двуязычных словарей проекта Lingvo x6 являются соответствующие бумажные словари. Пользователи могут также разрабатывать и предлагать словари для программной оболочки Lingvo x6, для чего компания выпускает специальные программы-конвертеры [3]. Многоязычная версия Lingvo включает словари, которые позволяют переводить с русского языка на английский, немецкий, французский, испанский, итальянский и наоборот. Одной из отличительных особенностей платформы Lingvo является возможность индивидуализации сервиса путем отключения ненужных пользователю словарей и незадействованных языков, а также подключения дополнительных словарей [4]. Другим преимуществом данной платформы является возможность ее интеграции с основными офисными приложениями, что обеспечивает высокую скорость и удобство работы со словарем.

Онлайн-версия словаря Lingvo, Lingvo Live, поддерживает работу с 20 языками, словарная база сервиса постоянно обновляется и включает в себя 220 словарей различных видов и более 6,8 млн. словарных статей. По аналогии с проектом Reverso Context сервис Lingvo Live предлагает пользователю подробный перевод терминов с примерами употребления их в различных контекстах. Кроме того, для каждого поискового запроса отображаются синонимичные единицы, а также словосочетания, содержащие в себе запрошенное слово, для которых сразу же предоставляется перевод. Сервис также поддерживает отображение различных форм слова (склонение, спряжение, залог и т.д.), а также транскрипцию слова и его озвучивание. Кроме того, платформа Lingvo Live позволяет пользователю составлять собственный словарь, добавляя в него просматриваемые термины, а также добавлять собственные варианты перевода того или иного слова.

Таким образом, проведенный обзор современных крупнейших электронных онлайн-словарей сделал возможным определение ключевых особенностей, достоинств и недостатков данных платформ. Данный факт позволяет с большой точностью сформулировать задачу дальнейшего исследования – разработку общей концепции проекта универсального электронного словаря, основной задачей которого должно стать отображение всей важной лексикографической информации о той или иной единице, а также осуществление контекстного перевода данной единицы и предоставление дополнительной экстралингвистической информации о ней. Несмотря на проблему достоверности и избыточности информации в электронных словарях, развитие данного направления представляется крайне перспективным, поскольку компьютерная лексикография способна оставаться актуальной в любой момент времени. Электронные и онлайн- словари способны отвечать всем требованиям специалиста-военного переводчика, а их электронная форма определяет возможность интеграции последних лексикографических достижений в современное информационное пространство.

### Литература

1. Фесенко О.П., Лаухина С.С. Электронные словари как продукт современной лексикографии // Омский научный вестник. 2015. № 2. С. 46–48.
2. Abdullakhitov R.Sh., Odinkoia M.A. Comparative analysis of modern online – dictionaries such as Abby Lingvo Online, Multitran, Reverso Context and Prompt // Новые информационные технологии в науке: сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции. Уфа: Агентство международных исследований, 2017. С. 4–7.
3. Балканов И.В. Теоретические аспекты двуязычной лексикографии (на материале переводных военных словарей): дис. ... канд. филол. наук. [Место защиты: Военный университет], 2017.
4. Марус М.Л. Современные многоязычные электронные словари // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. 2015. № 3. С. 68–70.